**ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ**

**Абыякая Олеся Викторовна**

Мифологическая лексика русского языка в

лингвокультурологическом аспекте и принципы

ее лексикографического описания

Автореферат диссертации на соискание ученой степени

к.филол.н.

Специальность 10.02.01

Москва

Российская государственная библиотека

[diss.rsl.ru](http://diss.rsl.ru/)

2005

Абыякая, Олеся Викторовна

Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания [Электронный ресурс]: Автореф. дис. на соиск. учен. степ, к.филол.н.: Спец. 10.02.01 / Абыякая Олеся Викторовна; С.-Петерб. гос. ун-т. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в**

**фонде РГБ:**

**Абыякая Олеся Викторовна**

Мифологическая лексика русского языка в

лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания

Автореферат диссертации на соискание ученой степени

к.филол.н.

Специальность 10.02.01

Санкт-Петербург - 2004

Российская государственная библиотека, 2005 (электронный текст)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правахрукописи*

**Абыякая Олеся Викторовна**

**МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ И ПРИНЦИПЫ ЕЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ**

Специальность 10.02.01. - Русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук



Санкт-Петербург 2004

Работа выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент Елена Иннокентьевна Зиновьева

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор Ирина Павловна Лысакова

кандидат филологических наук, доцент Любовь Михайловна Карамышева

Ведущая организация: Владимирский государственный

педагогический университет

**во**

Защита диссертации состоится в/г *"jpejftQjS,* **200 y года в** *'Jo* **часов** на

заседании диссертационного совета К 212.232.03 по защите диссертации на соискание ученой степени кандидата наук при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу:

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11, филологический факультет ауд. 240

С диссертацией можно ознакомиться- в Научной библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета

Автореферат разослан *"0$ "* ***Яи£аА$и* 200** 4 г.

Ученый секретарь

диссертационногосовета,

кандидат филологических наук

доцент Т.А.ИВАНОВА

**2004-4 25111**

Как отмечают исследователи, *миф* составляет основу культуры народа, в

нем отразились народные представления о мире, природе, жизни (см., например, работы А.Ф. Лосева, К. Леви-Стросса, В.Н. Топорова, Н.И. Толстого, Е.М. Мелетинского и др.).

Изучением мифологии как составляющей духовной культуры народа занимается целый ряд наук: фольклористика (В.Я. Пропп, Е.М. Мелетинский), этнография (А. Н.Афанасьев, Б.Н.Путилов), литературоведение (С.С. Аверинцев, О.М. Фрейденберг), философия (А.Ф. Лосев, П.С. Гуревич), культурология (М.Э. Матье, Я.Е. Боровский), лингвистика (АА Потебня, СМ. Толстая, Н.И. Толстой, О.Н. Трубачев, В.Н. Топоров, О.А Черепанова, В.М. Мокиенко) и другие науки.

Мифологическая лексика (слова, обозначающие сказочных персонажей и нечистую силу), по-своему концентрируя историко-национальное видение мира, требует специального изучения. Сложность же восприятия данных единиц носителями других языков и культур предполагает их рассмотрение в аспекте лингвокультурологии.

Реферируемая работа посвящена лингвокультурологическому анализу мифологической лексики русского языка и принципам ее лексикографического описания с учетом двусторонности ее значения: с одной стороны, отсутствие референта, а с другой стороны, наличие представления о мифологемах в сознании носителей языка, которое реализуется в различных контекстах художественных произведений, публицистики и разговорной речи, актуализируя те или иные дифференциальные признаки понятия.

Мифология как часть культуры стала, естественно, объектом интересов составителей различного рода мифологических словарей. В настоящее время мы переживаем «бум» появления многочисленных мифологических и демонологических словарей (см. Виноградова Л.Н., 1996). В основном это словари энциклопедического типа, например, «Мифологический словарь» (М., 1990), «Большой энциклопедический словарь. Мифология» (М., 1998), «Славянская мифология» (М., 1995), «Мифы **ц-~~логеиды Ц^ШДОРДШ~~ра» (М.,**

**I БИБЛИОТЕКА 1**

**4**

2000), «Славянские древности» (М., 1992-1999), «Русский демонологический словарь» (СПб, 1995).

Значимость энциклопедической информации как экстралингвистической составляющей значения слова-мифологемы безусловна, однако она требует осмысления с лингвистических позиций, что позволило бы рассматривать подобные единицы как объект лексикографического описания в особом типе учебного словаря, ориентированного на инофона и учитывающего наивно-языковые представления носителей русского языка.

Таким образом, актуальность данного диссертационного исследования определяется, во-первых, повышенным интересом современной лингвистики к проявлению национального менталитета в языке, отражению в нем отдельных фрагментов наивной языковой картины мира; во-вторых, частотностью слов-мифологем в русском фольклоре, художественной литературе; в-третьих, необходимостью выработки принципов описания мифологической лексики в лингвокультурологическом словаре.

Новизна работы состоит в том, что результаты проведенного концептуального анализа слов-мифологем используются в качестве основания для составления статьи учебного лингвокультурологического словаря.

Гипотеза исследования: лингвокультурологический анализ русских слов-мифологем и разработка принципов их подачи в словаре лингвокультурологического типа позволит описать лексикографическими средствами соответствующий фрагмент русской языковой картины мира.

Цель работы: лингвокультурологическое исследование русских слов-мифологем, предполагающее систему исследовательских процедур, направленных на определение принципов их лексикографического описания в учебном словаре.

Для осуществления указанной цели потребовалось решить следующие задачи:

**5**

1. Разработать теоретическую базу исследования на основе анализа существующей научной литературы по затрагиваемым в работе проблемам.
2. Осуществить выборку наиболее употребительных в русском языке слов-мифологем на основе данных Частотного словаря, анкетирования носителей русского языка и употребительности исследуемых единиц в художественной литературе.
3. Провести исследование отобранных слов-мифологем с точки зрения особенностей их семантики, функционирования и наличия прагматического компонента значения, обусловленных русским национальным мировидением.
4. На основе проведенного исследования определить принципы лексикографического описания анализируемых единиц и разработать модель словарной статьи лингвокультурологического словаря.

Методы исследования: метод сплошной выборки единиц из Частотного словаря русского языка (1977); метод частичной выборки иллюстративного материала из Русского ассоциативного словаря (1994), толковых, фразеологических, энциклопедических словарей русского языка, сборников пословиц и поговорок, художественной литературы и публицистики; описательный метод; метод концептуального анализа; элементы компонентного и дистрибутивного методов; приемы словообразовательного, этимологического анализа, стилистической и статистической характеристики, анкетирования1.

Объект исследования: русские слова-мифологемы *ведьма, домовой, леший, русалка, кикимора* и другие - низший разряд демонологической лексики.

**1 Анкетирование проводилось в группах иностранных студентов-филологов (продвинутого этапа обучения) ю Южной Кореи, США, КНР, Финляндии, Великобритании, Бельгии, Австралии, Италии, а также среди носителей русского языка разных возрастных и социальных групп (от 19 до 73 лет). Всего в анкетировании участвовало 40 человек (20 носителей русского языка и 20 иностранных респондентов).**

6

Предмет изучения: лингвокультурологический потенциал данных единиц.

Материалом исследования послужили данные Частотного словаря русского языка (1977), Русского ассоциативного словаря (1994), толковых, фразеологических, энциклопедических словарей, записи разговорной речи и телепередач, сборники пословиц и поговорок, тексты художественной литературы (произведения Н.В. Гоголя, А.С. Пушкина, К. Бальмонта, А.Н. Толстого, Л. Улицкой и др. - см. список источников), публицистики, результаты анкетирования.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении понятийного аппарата и приемов лингвокультурологического исследования лексики, отражающей фрагмент наивной языковой картины мира, а также в определении принципов лексикографического описания слов в словаре лингвокультурологического типа.

Практическая значимость работы. Результаты данного исследования могут быть использованы непосредственно в практике преподавания РКП, при чтении спецкурса по лингвокультурологии, в практике перевода, в учебной лексикографии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвокультурологический анализ мифологической лексики позволяет описать некоторые черты менталитета русских, фрагмент русской языковой картины мира.
2. Лингвокультурологический анализ слов-мифологем должен заключаться в их концептуальном анализе.
3. Концепты слов-мифологем являются "мыслительными картинками" и "сценариями", что определяет важность портретных характеристик и ролевых функций, которые должны учитываться при лексикографическом описании слов-мифологем в лингвокультурологическом словаре.

**7**

1. Цель лингвокультурологического словаря - дать представление о некоторых чертах русской ментальности через описание фрагмента русской языковой картины мира, что позволяет сделать анализ слов-концептов.
2. Статья лингвокультурологического словаря слов-мифологем должна отражать результаты предварительно проведенного концептуального анализа: сигнификативную и прагматическую информацию, стоящую за описываемой языковой единицей, а также системные связи слова (парадигматические, синтагматические и деривационные) внутри рассматриваемого словарного объединения. **Апробация** работы: основные положения и результаты исследования

обсуждались в Санкт-Петербурге на международных научно-практических конференциях: «Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация» (2002), «Современная русистика: проблемы, пути решения» (2002); «Русский язык в современном образовательном пространстве» (2003); на XXXII Международной филологической конференции 11-15 марта 2003 в СПбГУ и на аспирантских семинарах в Санкт-Петербургском государственном университете.

Структура работы.

Работа состоит из *Введения,* трех глав, *Заключения, Списка использованной литературы, Списка словарей и источников, Списка принятых в работе сокращений и Приложения.* Список использованной литературы насчитывает 260 наименований. Общий объем диссертации составляет 195 страниц.

**Основное содержание работы**

**Во Введении** обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются гипотеза, цель и задачи работы, указываются используемые в работе методы исследования, формулируются новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, приводятся положения, выносимые на защиту, описывается структура диссертации.

**8**

**В первой главе «Теоретические основы лингвокультурологии»**

определяется статус лингвокультурологии, ее предмет и соотношение со смежными дисциплинами, единицы исследования и методы лингвокультурологии.

Проблема связи языка и культуры является одной из наиболее актуальных в современной науке. Как отмечают исследователи, изучение проблематики "язык и культура" целесообразно вести в рамках особой научной дисциплины, сходной **с** другими, но в то же время отличной от них, -лингвокультурологии. Для того чтобы отчетливее представить специфику предмета лингвокультурологии, ее цель, единицы описания, мы обратились к рассмотрению таких вопросов, как подход к проблеме «язык и культура» в рамках различных научных направлений и концепций, таких как концепция В. Гумбольдта и А.А. Потебни, теория лингвистической относительности, этнолингвистика, социолингвистика, психолингвистика, когнитивная лингвистика (см., например, работы Э. Сепира, Б. Уорфа, Н.И. Толстого, В.В. Иванова, В.Н. Топорова, А.А. Залевской, Е.С. Кубряковой и др.). Различные отрасли знания рассматривают проблему взаимосвязи языка и культуры с какой-то определенной точки зрения (либо роль языка в формировании культуры, развитии этноса, либо отражение культуры в языке и в сознании человека и т.д.), что, конечно, естественно. Однако очевидно, что необходим и комплексный подход к решению этой проблемы, синтез различных взглядов, методов, цельное описание взаимодействия языка и культуры. Особую актуальность это приобретает в теории и практике преподавания иностранных языков.

При подходе к решению проблемы взаимосвязи языка и культуры в аспекте РКП необходимо рассмотреть вопрос о соотношении таких смежных дисциплин, как лингвострановедение и лингвокультурология, а также межкультурная коммуникация.

В научной литературе существуют различные подходы к определению статуса лингвокультурологии в ряду смежных дисциплин, к соотношению

9

понятий «лингвокультурология» - «лингвострановедение» - «межкультурная
коммуникация». Нам представляется возможным признать

*лингвокулыпурологию* теоретической филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, что должно позволить дать такое описание этих языковых единиц, которое во всей полноте раскрывало бы их значение, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом представляется важным учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии. Полученное цельное культурное описание языковых единиц может стать основой для создания словарей лингвокультурологического типа, которые, в свою очередь, могут быть использованы в качестве опоры для сопоставительного анализа, проводимого в рамках лингвострановедения.

Лингвокультурологическое описание взаимодействия языка и культуры с помощью понятий когнитивной лингвистики должно стать необходимой теоретической базой для лингвострановедения (см., например, Юрков Е.Е, 2003). *Лингвострановедение* понимается нами как лингвометодическая дисциплина. Если признавать изоморфизм языка и культуры (см. работы В.Н. Телия), то оказывается возможным изучать язык через культуру и культуру через язык.

Одна из целей обучения иностранному языку - это успешная межкультурная коммуникация. Достижению же этой цели, на наш взгляд, будет способствовать такое содержание и построение учебного процесса, которое базируется, в частности, на синтезе лингвокультурологии и лингвострановедения.

В научных исследованиях на настоящий момент не существует единого и непротиворечивого понимания лингвокультурологии, предмета, объекта, целей и задач ее исследования, не выработан собственный понятийный аппарат лингвокультурологии. Рассмотрев различные подходы к решению

10

интересующих нас проблем, в связи с целью своего исследования в качестве
рабочего определения лингвокультурологии мы приняли следующее:
*лингвокультурология* — *теоретическая филологическая дисциплина,*

*базирующаяся на понятиях когнитивной лингвистики. Объектом исследования лингвокультурологии являются знания, обоснованные национальным менталитетом и культурой, выраженные единицами языка разного уровня.* (Ср. работы В.В.Воробьева, Е.Е. Юркова, Е.И.Зиновьевой).

В лингвокультурологических работах в качестве базовых называются такие понятия, как *лингвокультурема, логоэпистема (экфорема), стереотип и др,* пришедшие в лингвокультурологию из когнитивной лингвистики или возникшие под ее влиянием.

Наряду с указанными терминами в понятийный аппарат лингвокультурологии входят также *языковая картина мира* и *концепт,* которые представляют особую важность для настоящего исследования.

На наш взгляд, существующие различные дефиниции термина «языковая картина мира» в большинстве своем дополняют друг друга, акцентируя внимание на какой-либо, существенной, с точки зрения их авторов, стороне данного понятия.

Нам представляется наиболее оптимальным определение Е.С. Яковлевой, которая предлагает под языковой картиной мира понимать зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. Таким образом, языковая картина мира - это своего рода мировидение через призму языка (Яковлева Е.С, 1996). Данное определение мы принимаем в своем исследовании в качестве рабочего.

Представляется важным то, что в основе картины мира, как отмечается исследователями, лежат ментальные образования разной природы, которые могут получать разное языковое воплощение, — *концепты.*

Проблеме интерпретации термина *концепт* посвящено большое количество работ. Эта проблема обсуждается на международных и

11

межвузовских конференциях и семинарах. Об этом писали и пишут такие исследователи, как С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, А.П. Бабушкин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Колесов, Е.Е. Юрков, Е.И. Зиновьева, М.В. Пименова, З.Д. Попова, И.А Стернин, Е.В. Сергеева и многие другие.

В нашем исследовании мы принимаем следующее рабочее определение термина «концепт»: *концепт - это подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета», заключающая в себе яркое образное представление и пучок ассоциаций и коннотаций, репрезентируемая вербально языковыми единицами разных уровней (словом, словосочетанием, всей словообразовательной парадигмой и т.д.)* (см. работы В.В. Красных, В.В. Колесова). В связи с целью своей работы мы исследуем в аспекте лингвокультурологии такие концепты, как *мифологемы,* на вербальном уровне репрезентируемые как *слова-мифологемы.* Единицами нашего лингвистического анализа служат *слова-мифологемы.*

Для того чтобы выявить национальную специфику концепта, необходим, конечно, сопоставительный анализ, т.е. анализ репрезентации одного **и** того же концепта в разных языках. Однако этому должно предшествовать выявление и раскрытие содержания концепта, системное описание его признаков в национальном сознании одного конкретного народа, что позволяет сделать метод концептуального анализа.

Лингвокультурологический анализ слов-мифологем должен, на наш взгляд, заключаться в их *концептуальном анализе.*

Представляется, что для анализа концептов-мифологем необходим синтез существующих методик концептуального анализа (см. работы СЕ. Никитиной, Л.О. Чернейко, В.А Долинского, Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванова, В.И. Карасика и др.).

Во **второй главе «Лингвокультурологический анализ русских слов-мифологем»** освещаются проблемы изучения мифологической лексики, проводится концептуальный анализ отобранных единиц.

12

В научной лингвистической литературе на данный момент не существует единого, удовлетворяющего всех исследователей термина, обозначающего единицы мифологической лексики. Кроме того, в работах, посвященных изучению репрезентации и выражения мифических представлений, авторами не всегда дается четкое определение используемым терминам, что зачастую приводит к смешению понятий.

Базой для нашего собственного определения исследуемых единиц послужили положения, представленные в статье О.И. Быковой и О.Н. Ракитиной «Мифологема как культурный концепт» (1999). В своей работе мы придерживаемся термина *слово-мифологема,* так как исследование ведется на уровне языка. *Под словом-мифологемой в своем исследовании мы понимаем наименования персонажей, слова особого мифического содержания, являющиеся результатом деятельности мифического мышления по структурированию мира. Релевантным признаком коннотативной структуры слова-мифологемы является этнокультурный компонент.*

Исследование мифологической лексики, в частности мифологем, обозначающих сказочные персонажи и нечистую силу, осуществляется, безусловно, главным образом фольклористикой, этнографией, этнолингвистикой, диалектологией и лексикологией.

Представляется, что лингвокультурологический анализ слов-мифологем, относящихся именно к двум низшим уровням славянской мифологии - к *сказочным персонажам* и *нечистой силе* — позволит описать некоторые черты менталитета русских, фрагмент русской языковой картины мира -представления, сложившиеся в сознании народа (начиная с мифологического мышления идо современности).

Лингвистический подход к исследованию слов-мифологем, который соответствует, как нам кажется, принципам лингвокультурологического анализа, реализован в работе А.П. Бабушкина «Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка» (1996).

13

Особо следует отметить исследование слов-мифологем с точки зрения представленности их значений как фрагмента языковой картины мира в сознании русского человека, проведенное Н.И. Коноваловой (2000).

В своем исследовании мы предлагаем следующую схему лингвокультурологического анализа слов-мифологем.

На наш взгляд, целесообразно, прежде всего, проведение этимологического анализа с целью выявления внутренней формы - «зародыша смысла» слова-мифологемы.

На втором этапе представляется важным выделение содержательного минимума концепта, что осуществляется на базе словарных дефиниций слова-мифологемы, анализа обиходных контекстов употребления, включающих пословицы, поговорки, поверья, записи разговорной речи, телепередач и цитаты из художественной литературы и публицистики, а также анкетирования носителей русского языка и иностранных респондентов, что позволяет выявить актуализирующиеся семантические признаки, ассоциации и коннотации.

На третьем этапе необходимо определить место выявленного слова-концепта в исследуемой парадигме слов-мифологем.

Затем необходимо проследить синтагматические связи слова-мифологемы в языке. Специфика данного аспекта анализа для слов-мифологем заключается в выявлении через языковые данные их ролевых функций.

Пятый этап исследования - это анализ деривационных связей слова-мифологемы, который показывает значимость выявленного концепта в соответствующем фрагменте языковой картины мира.

Проиллюстрируем предложенные теоретические положения на материале анализа слова-мифологемы *домовой.*

Слово *домовой* обладает прозрачной внутренней формой. Корень слова *дом* синкретичен по своей сути. Мифологическому сознанию свойственно было противопоставлять свое и чужое; освоенное, родное пространство и незнакомое, пугающее. В своем родном пространстве дома важная роль издавна принадлежала

14

хозяину дома, ср. языковые данные: *всякий дом хозяином держится; дом хорош, да*

*хозяин не гож; каков Дема, таково у него и дома; худу быть, кто не умеет домом*

*жить; домом жить, обо всем тужить* (Даль, 1996, 1:466).

Наряду с реальным человеком-хозяином народное сознание поселяло в доме

духа, мифического, сверхъестественного хозяина, т.е. *домового.* Параллель между

человеком-хозяином и духом дома подтверждают такие названия *домового,* как

*дедушка, хозяин, суседко* (тот, кто живет рядом). Значение *домового -* 'хозяин дома'

актуализируется, например, в таких контекстах, как:

*Домовой не любит, когда его так называют. Надо называть его «хозяин», тогда он сам всю нечистую силу выгонит* (НТВ Страна советов, 20.06.2003. 12.50). *Хозяин, стань передо мной, как лист перед травой: ни черен, ни зелен, а таким, каков я; я принес тебе красно яичко (заклинание для вызова домового, в полночь, и он является)* (Даль, 1996, 1:466).

С одной стороны, домовой очень привязан к тому дому, в котором он живет. В языковом сознании русских связь с *домом* является главной характеристикой *домового:* при анкетировании это отметили большинство носителей языка.

С другой стороны, значение *дома* как совокупности родственников актуализируется в неразрывной связи домового не только с домом, но и с семьей, которая, по народным представлениям, переезжая в новый дом должна взять с собой и своего *домового:*

*В каждом доме свой домовой. Он сидит в углу в подполье. Переходишь в другой дом, надо позвать с собой своего домового.* (Гарин-Михайловский. Несколько лет в деревне).

*Веселый был, дурил, да вот еще не любил, когда детей осенью в город отправляли. Он был деревенский домовой, жил в нашем деревенском доме. И верно, скучно ему было одному зиму зимовать. Как только начиналась укладка вещей и дорожные сборы* — *принимался домовой по ночам вздыхать. Все мы эти вздохи слышали и очень его жалели* (Н. А. Тэффи. Домовой).

Восприятие дома как хозяйства породило и разновидности *домовых: сараешник, банник, дворовой, овинник, хлевник, гуменник, подпольщик т.д..*

Исходя из всего сказанного, мы позволим себе определить содержательный минимум концепта слова-мифологемы *домовой* как *'дух - хозяин дома'.*

*Домовой* входит в парадигму слов-мифологем *водяной, кикимора, русалка, леший.* Эта парадигма имеет родовое слово - собирательное существительное *нежить,* обозначающее в русской мифологии фантастические существа. То, что

15

*нежить* является гиперонимом в данном ряду, подтверждает словосочетание *всякая*

*нежить.* Определение *всякая* позволяет расценивать *нежить* как родовое слово в

парадигме. В современном языке появилось еще одно слово, входящее в данный ряд

слов, *барабашка (полтергейст).* По современным представлениям и поверьям, это

"призрак, обитающий в доме, вызывающий беспорядок, шум, стук, исчезновение

предметов". Таким образом, этот призрак приносит только вред, в отличие от

*домового,* который воспринимается как хранитель домашнего очага. Ср.

*Поместья мирного незримый покровитель / Тебя молю, мой добрый* ***домовой,*** */ Храни селенье, лес и дикой садик мой / И скромную семьи мою обитель!* (А.С.Пушкин. Домовому). *Еще одна обязанность* ***домового*** *- предупреждать хозяев о появлении нечисти. Говорят, что если в доме завелся полтергейст, то современные* ***домовые,*** *предупреждая хозяев, бьют выключенные электролампы* (В одной квартире поселили домового, кикимору и бабу-ягу. КП Петербург. 16.08.01.).

*Домовой* занимает особое место в рассматриваемой парадигме благодаря

неоднозначности оценки в народном самосознании: *кикимора, леший, водяной,*

*русалка* воспринимаются как обьгано враждебные людям духи, *домовой* же может

быть как злым, так и добрым (Русский семантический словарь, 1998: 394). Это

подтверждает как анкетирование носителей языка: 12 *%* респондентов отметили эту

амбивалентность *домового,* так и прецедентные тексты, известные практически

каждому носителю языка:

*...Лишь одним конюшни не пригожи - /Домовой повадился в конюшни»* (А.С. Пушкин). *Домовой по ночам стучит и возится, выживая хозяина* (Даль, 1996, I: 466). *В общем* ***домовой*** *был не злой, а только дурил <..> Но зла особого не делал. Нянька хоть и ворчала на* ***домового,*** *но сама сознавалась, что жить с ним можно. «У нас* ***«хозяин»*** *добрый, а вот как жила я у господ Корсаковых, так там такой сердитый был, что веемы в синяках ходили. Девкам ночью в волоса перьев насыпет, повару в тесто наплюет* — *не поднимается опара, хошь ты что! Барыню и ту по ночам щипал. Ну, а наш ничего, веселый»* (Н. А. Тэффи. Домовой).

Как и реальный хозяин дома, *домовой* может иметь свои пристрастия, свои

симпатии и антипатии. Например:

*...Конь не тих, весь в мыле, жаром пышет, /Сморды каплет кровавая пена. / Во всю ночь* ***домовой*** *на нем ездил* (А.СПушкин). *Скажите, а у вас проблемы с* ***домовым*** *были? -Да, было ощущение, что* ***домовой*** *тебя выгоняет* (НТВ. Страна советов, 20.06.2003. 12.50.). *Глаза у девочки были маленькие, голубенькие, волосы жиденькие и вились золотыми шелковыми колечками. Ее* ***«хозяин»*** *любит!* — *говорила нянюшка, гладя ее по головке. — Ишь какие колечки завивает!* (Н. А. Тэффи. Домовой).

16

Как и другое слова-мифологемы, слово *домовой* имеет пресуппозицию

'источник страха', это образ, которым можно пугать детей:

*Несмотря на то что всем окружающим нас строго было запрещено пугать нас ведьмами, лешими,* ***домовыми,*** *няньки все-таки иногда говорили о них между собою* (Заметки на полях. Воспоминания П.В .Нащокина с поправками Пушкина).

*Домовой* может вступать с людьми в своеобразный контакт, может

предсказывать будущее, быть вестником добра или зла, с ним связаны различные

приметы и суеверия:

*Увидать* ***домового*** *- к беде, смерти. Плач или вздохи* ***домового*** *- к смерти хозяина. Приходи вчера (заговор от лихорадки; также мысленный ответ* ***домовому,*** *коли почудится, что кто-то зовет по имени).* ***Домовой*** *стучит, возится. Его домовой душит.* ***Домовой*** *теплою и мохнатою рукою гладит по лицу* — *к добру; голою и холодною - к худу* (Даль, 1996,1:466).

Однако, по народным представлениям, при правильном с ним обращении и

уважительном к нему отношении *домовой* помогает людям, заботится о хозяйстве:

*У меня домауже два дня бельё стиранное лежит, хоть бы* ***домовой*** *погладил, что ли* (Разговорная речь 03.02.03). *Домовые - лохматые старички ростом не больше метра - охраняют домашний покой и уют. Если к ним относится с увазкением, то они охотно будут помогать в хозяйстве* (В одной квартире поселили домового, кикимору и бабу-ягу. КП Петербург. 16.08.01.).

Мыслительная картинка, возникающая в сознании носителя языка, отличает слово *домовой* от других слов парадигмы. Например, *водяной* изображается обычно с рогами и лапами вместо рук, *леший -* с рогами и копытами, *русалка -* с рыбьим хвостом вместо ног, *домовой* же предстает бородатым стариком или кем-нибудь из членов семьи, чаще всего самым старшим в семье — дедом или бабкой, т.е. даже внешний облик *домового* подчеркивает его связь с домом, с семьей.

Приведем наиболее типичные синтагматические связи существительного *домовой,* выявляющие **его** ролевые функции: *верить в домового, шутка домового, домовой стучит, возится, душит, завивает лошади гриву.*

Слово *домовой* входит в большое по объему словообразовательное гнездо слов в русском языке: *дом, домовный, домашний, домовитый, домовитость, домовина, домоводство, домоправитель, домостроительство, домохозяйка* и многие другое.

17

Важность концепта, заложенного в корень '-дом-', подтверждается языковой маркированностью слов, обозначающих отсутствие дома: *бездомный, бездомность, бездомник, бездомница, бездомничать, бездомовый, обездомить.*

Результаты проведенного анализа графически можно представить в виде следующей схемы:

**Внутренняя форма *-дом-***

**Содержательный минимум**

**концепта *Дух*** *-* ***хозяин дома •***

**Т**

**Оценочность *(+/-)***

***"Домовой***

**I**

*Дом*

**Место обитания**

***Бородатый старик, старший член семьи***

**Портрет**

***Хозяин дома, заботится • о хозяйстве, помогает или вредит людям, вестник добра или зла***

**Функции**

**В третьей главе «Лексикографический аспект описания слов-мифологем»** рассматривается понятие учебной лексикографии, обосновываются принципы лексикографического описания слов-мифологем в лингвокультурологическом словаре, разрабатывается структура словарной статьи, приводятся модели словарных статей.

Словари играют важную роль в решении проблемы «язык и культура».

Интегрирование различных областей гуманитарного знания делает
актуальным создание нового типа лингвокультурологических словарей, в
лексикографической форме представляющих содержание культурных
феноменов. На наш взгляд, словарей такого типа пока не существует, более
того, остаются неразработанными принципы составления

лингвокультурологического словаря, в которых, вероятно, должен быть учтен опыт лексикографических изданий, непосредственно связанных с задачами и потребностями лингвокультурологии. Необходим специальный учебный

18

словарь, ориентированный на описание русской культуры для инофона, для создания которого должны быть выработаны определенные принципы.

Результаты проведенного во второй главе анализа слов-мифологем позволили выделить ряд параметров для составления учебного лингвокультурологического словаря:

1. Учебный лингвокультурологический словарь отражает антропоцентрический подход (т. е. изучение языка с целью познания его носителя), характерный для лингвокультурологии в целом.
2. Описание в учебном лингвокультурологическом словаре прагматически ориентировано, то есть учитывает потребности пользователя.
3. При составлении учебного лингвокультурологического словаря нерелевантно противопоставление филологического и энциклопедического способов лексикографирования.
4. Материалом для выявления необходимой экстралингвистической информации служат данные толковых, энциклопедических, этнографических, тематических словарей, справочников, специальной научной литературы.
5. В учебном лингвокультурологическом словаре в качестве основного критерия лексикографической минимизации необходимой экстралингвистической информации выступает языковой материал.
6. Толкование заголовочной единицы учебного лингвокультурологического словаря отражает общеязыковой концепт.
7. Статья учебного лингвокультурологического словаря отражает результаты предварительно проведенного концептуального анализа.
8. В словарной статье учебного лингвокультурологического словаря иллюстрируются семантические признаки слов-концептов, актуализирующиеся в различных контекстах употребления и в сознании носителей языка.
9. В словарной статье учебного лингвокультурологического словаря представляется «всеохватная» лингвистическая разработка каждого слова (В.В. Морковкин, 1999).

19

1. Учебный лингвокулыурологический словарь направлен на раскрытие фрагмента русской языковой картины мира, а следовательно, учитывает «наивные» представления, хранящиеся в национальном культурном сознании.
2. Словник учебного лингвокультурологического словаря включает в себя слова-концепты.
3. В отношении макроструктуры учебный лингвокультурологический словарь составляется на основе совмещения тематического и алфавитного принципов.

Проблему минимизации экстралингвистической информации, сочетания лингвистических и внелингвистических данных в нашем словаре мы предлагаем решить путем разработки соответствующей структуры словарной статьи.

Предлагаемая нами модель словарной статьи

лингвокультурологического словаря включает в себя: 1) заголовочное слово и его грамматическую характеристику; 2) этимологию заголовочного слова; 3) толкование заголовочного слова-мифологемы; 4) демонстрацию синтагматических связей заголовочного слова; 5) демонстрацию парадигматических связей заголовочного слова; 6) иллюстративный материал; 7) показ деривационных связей; 8) внешние отсылки.

1. Заголовочная единица приводится в именительном падеже единственного числа с указанием ударения и графически выделяется жирным шрифтом. Рядом с указанием формы единственного числа помещается помета грамматического рода, приводится форма множественного числа (при наличии таковой), указывается форма родительного падежа единственного и множественного числа. Если существует слово-мифологема другого рода, то оно дается при заголовочной единице и графически выделяется курсивом. Например:

Ведьма, ж. р.; -ы; мн. ч. - ведьмы, ведьм. *Ведьмак, м.р.*

**20**

Если отсутствие в современном русском литературном языке слова-мифологемы другого рода является значимым для русской языковой картины мира, то это особо отмечается. Например:

**Русалка,** ж. р.; -и; мн. ч. —русалки, русалок. *Только ж. р.*

1. Сведения об этимологии заголовочного слова (если они раскрывают внутреннюю форму слова-мифологемы) приводятся за знаком «\*».
2. Толкование представляет собой описание портретных и ролевых характеристик слова-мифологемы, что подразумевает использование как лингвистической, так и экстралингвистической информации, а также указания на существующие в сознании носителей языка оценку, коннотации и ассоциации, которые даются после знака #. Выделение общеязыкового концепта осуществляется на базе словарных дефиниций слова-мифологемы, а также анализа обиходных контекстов употребления, включающих пословицы, поговорки, поверья и цитаты из художественной и публицистической литературы, что позволяет выявить актуализирующиеся семантические признаки. При необходимости в этом же разделе статьи особо выделяется возможность переносного употребления слова-мифологемы, которое обозначаетсяпометой"ие/>еи.".

Иллюстративным материалом служат примеры употребления слов-мифологем в публицистической, художественной, обиходной речи носителей языка, а также фразеологические и устойчивые сочетания. В статье иллюстрируются все выделенные семантические признаки, а также ассоциации и коннотации слова-мифологемы. Примеры употребления слов-мифологем и цитаты выделяются графически курсивом и приводятся **с** абзаца.

3. Синтагматические связи (за знаком *С:)* и парадигматические (П:) связи приводятся отдельными абзацами, выделяются курсивом. Родовое слово при указании парадигматических связей графически выделяется полужирным курсивом.

После указания синтагматических связей за знаком «угла» (>) приводятся устойчивые сочетания, графически выделяемые разрядкой.

21

4. Деривационные связи (за знаком *Д.)* слова-мифологемы приводятся
отдельным абзацем и графически выделяются курсивом.

5. Отсылки даются на основе каких-либо общих семантических
признаков (например, место обитания, функции и др.) после знака *«Ср.:».*

В качестве образцов словарной статьи приведем следующие:

Домовой, м. р.; -ого; мн. ч. -домовые, домовых. *Обычном.р.*

*\** От др.-рус. домъ - «жилище», «хозяйство», «семья», «род», «храм».

Дух - хозяин дома, который воспринимается как хранитель домашнего очага, может бытькакзлым, таки добрым. Предстает бородатым стариком или кем-нибудь из членов семьи, чаще всего самым старшим в семье - дедом или бабкой, т.е. даже внешний облик домового подчеркивает его связь с домом, с семьей.

*Поместья мирного незримый покровитель/ Тебя молю, мой добрый домовой...* (АС.Пушкин).

*....Лишьодним конюшни не пригожи - /Домовой повадился в конюшни* (АС.Пушкин).

*Увидать домового - к беде, смерти. Плач или вздохи домового - к смерти хозяина. Домовой по ночам стучит и возится, выживаяхозяина* (Даль, 1996,1:466).

*С: Верить в домового, шутка домового, домовой стучит, возится, душит, завивает лошади гриву.*

***П: Нежить, нечисть, нечистая сила,*** *водяной, кикимора, русалка, леший, барабашка, ведьма.*

*Д. Дом, домовный, домашний, домовитый, домовитость, домовина, домоводство, домоправитель, домостроительство, домохозяйка, бездомный, бездомность, бездомник, бездомница, бездомничать, бездомовый, обездомить.*

*Ср.:* Кикимора.

Кикимора,ж.р.; -ы; мн. ч. —кикиморы, кикимор. *Обычнож.р.*

\* Вероятно, от «кика» - 'чуб, коса', «мора» - 'нечистый дух'.

Злой дух в образе крохотной безобразной неопрятной старушки, одетой в лохмотья. Часто ее называютженскимдухомдома. Она допрядывает за хозяйку, но чаще наказывает нерадивых - путает или рвет пряжу, атакже бьет по ночам горшки,

**22**

стучит крышками, ощипывает кур ит.д. Иногда считают, что кикимора предвещает беду.

*Спи, девушка, кикимора за тебя спрядет, амать вытчет* (Даль, **1996, П: 107).**

*Толстой сказал: «Ваше величество, дело пономаря Тультяева, что в прошедшем месяце у Троицы на колокольне кикимору видел и говорил: «Питебурху быть пусту», разобрано, свидетели все допрошены, остается вашему величеству резолюцию положить.* (А.Толстой. День Петра).

Чаще всего слово-мифологема *кикимора* ассоциируется с женщиной (старушкой), однако в народном сознании возможен и мужской образ этого персонажа: ср.:

*От кикиморы не дождешься рубахи, хотя он и прядет. Чтобы кикимора кур не воровал, вешают над насестью, на лыке отшибенное горло кувшина, либо камень с природною сквозною дырою* (Даль, **1996, П: 107).**

# *Перен.* О неприятном, нелюдимом, уродливом или неряшливо одетом человеке (о мужчине или женщине).

*На Сергея Петровича напала такая хандра, что несколько дней никуда не показывался из дому ...* —*А вот возьму и буду сидетьу себя дома, как кикимора* (Д.К. Мамин-Сибиряк. Дорогой друг).

С: *Кикимора прядет, кикимора сидит за печью, пугать детей кикиморой, кикимора путает пряжу, кикимора завелась, избавиться от кикиморы.*

Жикимора болотная. Персонаж русских сказок, живущий в лесу. *Намного более безобидны кикиморы, в последние годы они попадаются только в самых глухих болотинах* ("Губерния", № 32 (61), 07.08.97).

***П: Нечисть, нечистая сила, нежить,*** *домовой, леший.*

*Ср.:* Домовой.

**В Заключении** подводятся итоги проведенного исследования. **В Приложении** приводится образец анкеты для выявления ассоциативных связей слов-мифологем.

**23**

По теме диссертации опубликованы следующие работы: 1. Принципы лингвокультурологического анализа русской лексики (на примере слов-мифологем) // Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Материалы IV международной научно-практической конференции. СПб, 2002. С. 194-200.

1. Лингвокультурологический потенциал русских слов-мифологем // Современная русистика: проблемы, пути решения. Материалы докладов и сообщений международной научно-практической конференции. СПб, 2002. С. 206-210.
2. Типы лингвокультурологического комментария и модели статей лингвокультурологического словаря (на материале слов-мифологем) // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах. Научно-методические материалы. СПб,2003.С. 158-166.
3. Структура статьи лингвокультурологического словаря: спорные вопросы (на материале слов-мифологем) // XXXII Международная филологическая конференция. Сборник. Вып. 15: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 11-15 марта 2003 г. СПб, 2003. С. 91-95.
4. Лингвокультурологический анализ русской лексики (на материале слов-мифологем) // Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного. Сб. ст. СПб, 2003. С. 9-16.
5. Мифологемы как тип прецедентного имени. // Русский язык как иностранный: теория, исследования, практика. Вып. VI. СПб, 2003. С. 32-35.
6. Имена русских сказочных персонажей как тип мифологем // Русский язык в современном образовательном пространстве. Материалы докладов и сообщений международной научно-практической конференции. СПб, 2003. С. 70-71.

РНБ Русский фонд

2004-4 25111

Подписано в печать 26 12.2003

Объем-1,0 п. л. Тираж 100экз.3аказ№ 747

Отпечатано в типографии ООО «КОПИ-Р», С-Пб, пер. Гривцова 66

Лицензия ПЛД№ 69-338 от 12.02.99г.